

---



# THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.03

"The Swedish Job"

À medida que a manifestação se aproxima, Allison se reconecta com Klaus, os suecos perseguem Vanya em um milharal e Luther faz uma descoberta angustiante.

Escrito por:

Jesse McKeown

Dirigido por:

Stephen Surjik

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1

00:00:06 --> 00:00:09  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:10 --> 00:00:13  
RESTAURANTE STADTLER

3

00:00:13 --> 00:00:18  
1960  
DALLAS, TEXAS

4

00:00:20 --> 00:00:22  
[gerente] Você tem que sair.

5

00:00:22 --> 00:00:25  
Está fedendo e assustando a clientela.  
Eu já te disse...

6

00:00:25 --> 00:00:27  
Que atrevimento é esse?  
Sou membro da família real.

7

00:00:27 --> 00:00:30  
- [Klaus] Ai!  
- Você não é membro da família real!

8

00:00:31 --> 00:00:33  
- Ele tá abusando. Não pode me segurar.  
- Falei uma vez, falei duas!

9

00:00:33 --> 00:00:34  
Cai fora!

10

00:00:34 --> 00:00:37  
Não volte até poder pagar a própria conta!

11

00:00:38 --> 00:00:39

[sem fôlego] Chanel.

12

00:00:39 --> 00:00:42  
Oh, coitadinho.

13

00:00:43 --> 00:00:45  
Deixa eu te ajudar.

14

00:00:47 --> 00:00:49  
[exclama com surpresa]

15

00:00:49 --> 00:00:51  
Obrigado.

16

00:00:51 --> 00:00:52  
Venha comigo.

17

00:00:54 --> 00:00:57  
- Eu vou cuidar de você.  
- [Ben] É sério, Klaus?

18

00:00:57 --> 00:00:59  
["Sunny", de Boney M., toca]

19

00:01:13 --> 00:01:14  
[plateia suspira, exclama surpresa]

20

00:01:22 --> 00:01:25  
Obrigado.

21

00:01:32 --> 00:01:36  
[senhora exclama alegre e ri]

22

00:01:36 --> 00:01:39  
[Ben geme]

23  
00:01:39 --> 00:01:41  
- Opa...  
- [Klaus grunhe]

24  
00:01:42 --> 00:01:45  
[Klaus ri]

25  
00:01:49 --> 00:01:54  
[conversas indistintas]

26  
00:02:01 --> 00:02:04  
[passageiro ri tranquilamente]

27  
00:02:11 --> 00:02:13  
[homem] Pessoal, abaixa!

28  
00:02:22 --> 00:02:25  
[multidão comemora]

29  
00:02:31 --> 00:02:33  
[exclamam em adoração]

30  
00:02:37 --> 00:02:39  
Calma, devagar. Tira a ms mãos!

31  
00:02:40 --> 00:02:42  
Me solta, pessoal.

32  
00:02:42 --> 00:02:44  
Me solta, todo mundo.

33  
00:02:44 --> 00:02:46  
[seguidores murmuram]

34  
00:02:48 --> 00:02:49

Filhos do destino!

35

00:02:49 --> 00:02:51  
[todos] Ó!

36

00:02:51 --> 00:02:55  
[Klaus] Vamos todos comungar com a música!

37

00:02:55 --> 00:02:58  
OI  
TCHAU

38

00:02:58 --> 00:02:59  
[assovia nota contínua]

39

00:02:59 --> 00:03:03  
[todos assoviam]

40

00:03:04 --> 00:03:06  
["Sunny" continua tocando]

41

00:03:08 --> 00:03:11  
- [Klaus] Ben, Vai pro carro. Entra logo!  
- O quê?

42

00:03:11 --> 00:03:12  
- A gente vai aonde?  
- Vai!

43

00:03:12 --> 00:03:14  
- Mas pra onde?  
- Vai! Anda, anda.

44

00:03:14 --> 00:03:16  
[Klaus suspira] A gente  
vai ver um velho amigo.

45

00:03:16 --> 00:03:18  
- Não pode fugir dessa gente.  
- Ah, não? Quer ver?

46

00:03:31 --> 00:03:34  
["Sunny" termina gradualmente]

47

00:03:34 --> 00:03:35  
[chiado]

48

00:03:35 --> 00:03:36  
[geme]

49

00:03:36 --> 00:03:37  
[grita]

50

00:03:38 --> 00:03:40  
- [grita]  
- [Lila] Chiu!

51

00:03:40 --> 00:03:43  
Fica quieto! Isso aqui é complicado.

52

00:03:43 --> 00:03:45  
[Diego ofegante]

53

00:03:46 --> 00:03:47  
[Diego] O que aconteceu?

54

00:03:47 --> 00:03:49  
Eu salvei a sua vida.

55

00:03:50 --> 00:03:51  
Você tava me seguindo?

56

00:03:51 --> 00:03:54  
Você bem que podia me agradecer,  
né, homem da faca?

57  
00:03:54 --> 00:03:56  
Se não fosse por mim, você estaria morto.

58  
00:03:57 --> 00:03:58  
Aliás, já foram duas vezes.

59  
00:03:58 --> 00:03:59  
[tilintar metálico]

60  
00:04:00 --> 00:04:01  
Cadê minha roupa?

61  
00:04:01 --> 00:04:04  
- Que que aconteceu com a minha roupa?  
- Eu mandei ficar quieto!

62  
00:04:05 --> 00:04:08  
- [chiado]  
- [grita desesperado]

63  
00:04:08 --> 00:04:10  
[geme]

64  
00:04:10 --> 00:04:12  
Pronto. Bem melhor.

65  
00:04:12 --> 00:04:14  
- [energia pulsa]  
- [passos se aproximando]

66  
00:04:14 --> 00:04:16  
Ah... Ele não morreu.

67

00:04:17 --> 00:04:19  
- [Lila] Decepcionado?  
- Em te ver? Claro que sim.

68

00:04:19 --> 00:04:20  
[bipes]

69

00:04:20 --> 00:04:24  
Tanta hostilidade num pacote tão pequeno.

70

00:04:24 --> 00:04:25  
Se cortou fazendo a barba?

71

00:04:25 --> 00:04:27  
Te ensino a se barbear feito um rapazinho.

72

00:04:27 --> 00:04:31  
[suspira] Não.  
Encontrei um velho amigo da família.

73

00:04:32 --> 00:04:34  
[ronco suave ao fundo]

74

00:04:38 --> 00:04:39  
Você não soltou ele?

75

00:04:41 --> 00:04:42  
Era pra soltar?

76

00:04:42 --> 00:04:45  
[música country antiga toca no rádio]

77

00:05:15 --> 00:05:17  
[música continua em segundo plano]

78

00:05:21 --> 00:05:24  
[música instrumental de suspense]

79  
00:05:47 --> 00:05:48  
[arbustos farfalham]

80  
00:05:49 --> 00:05:52  
- [pneu canta]  
- [disparos, tiros ricocheteiam]

81  
00:05:56 --> 00:05:57  
[Vanya geme]

82  
00:05:57 --> 00:05:58  
[vidro quebra]

83  
00:05:58 --> 00:06:00  
[motor engasga]

84  
00:06:01 --> 00:06:04  
[motor engasga]

85  
00:06:05 --> 00:06:09  
- [Vanya ofega]  
- [chaves tilintam]

86  
00:06:09 --> 00:06:11  
[Vanya respira ofegante]

87  
00:06:27 --> 00:06:29  
[insetos estridulam]

88  
00:06:31 --> 00:06:33  
[passos firmes]

89  
00:06:43 --> 00:06:45

[passos em disparada]

90

00:06:49 --> 00:06:53

[disparos de diferentes armas de fogo]

91

00:06:55 --> 00:06:58

[disparos passam zunindo]

92

00:07:05 --> 00:07:07

[Vanya geme em desespero]

93

00:07:10 --> 00:07:13

[disparos]

94

00:07:20 --> 00:07:23

[estilhaço agudo]

95

00:07:46 --> 00:07:48

[alarme apita]

96

00:07:49 --> 00:07:50

Aí! Apitou aqui.

97

00:07:51 --> 00:07:53

Uma das máquinas  
que você pediu tá enlouquecida.

98

00:07:53 --> 00:07:56

- [Cinco] Qual delas?  
- É o radar atmosférico.

99

00:07:57 --> 00:07:59

- Bom...  
- Não entendo. O que você tá rastreando?

100

00:07:59 --> 00:08:01

Um furacão? Uma tempestade?

101

00:08:01 --> 00:08:03

- Ondas sonoras.

- [sussurrando] Ondas sonoras...

102

00:08:03 --> 00:08:04

[bipe fraco]

103

00:08:04 --> 00:08:06

- Tá, mas o que...

- [pulsação]

104

00:08:07 --> 00:08:08

Ah...

105

00:08:08 --> 00:08:09

Pra onde você vai?

106

00:08:09 --> 00:08:11

PENSÃO DA RUA PLANO  
PARA HOMENS SOLITÁRIOS

107

00:08:12 --> 00:08:14

[buzina de trem à distância]

108

00:08:17 --> 00:08:20

[trem se locomovendo à distância]

109

00:08:20 --> 00:08:23

O FIM ESTÁ PRÓXIMO

110

00:08:34 --> 00:08:36

[expirando ritmadamente]

111

00:08:38 --> 00:08:41

[crianças gritando alegres]

112  
00:08:47 --> 00:08:48  
Allison?

113  
00:08:48 --> 00:08:49  
[geme]

114  
00:08:51 --> 00:08:54  
[música de suspense]

115  
00:09:02 --> 00:09:04  
- Perdão.  
- Idiota.

116  
00:09:06 --> 00:09:07  
Tá legal.

117  
00:09:07 --> 00:09:08  
É... Vou continuar.

118  
00:09:14 --> 00:09:16  
- [galho quebra]  
- [passos se aproximam]

119  
00:09:26 --> 00:09:27  
Nossa!

120  
00:09:32 --> 00:09:33  
Oi, Vanya.

121  
00:09:34 --> 00:09:35  
Quem é você?

122  
00:09:35 --> 00:09:36  
Sou seu irmão.

123

00:09:37 --> 00:09:37  
Eu tenho irmão?

124

00:09:38 --> 00:09:41  
Olha, você pode ficar aqui  
e esperar a máfia sueca

125

00:09:41 --> 00:09:43  
voltar pra te matar ou pode vir comigo.

126

00:09:45 --> 00:09:47  
Por que eles tão tentando me matar?

127

00:09:47 --> 00:09:49  
Porque você não devia estar aqui, Vanya.

128

00:09:50 --> 00:09:51  
Em Dallas?

129

00:09:51 --> 00:09:53  
Não. Aqui, em 1963.

130

00:10:01 --> 00:10:03  
Putá merda!

131

00:10:03 --> 00:10:05  
É, que loucura, né?

132

00:10:07 --> 00:10:10  
Que bom saber que seus poderes  
ainda estão intactos. Vem.

133

00:10:33 --> 00:10:35  
Essas lantejoulas me deixam louco.

134  
00:10:36 --> 00:10:38  
- [pressiona pedal]  
- Qual é!

135  
00:10:38 --> 00:10:41  
[máquina de costura funcionando]

136  
00:10:41 --> 00:10:42  
Olha ele aí!

137  
00:10:42 --> 00:10:44  
- [cão gane]  
- Quer um ovo mexido?

138  
00:10:44 --> 00:10:46  
Precisa de proteína depois dessa corrida.

139  
00:10:47 --> 00:10:48  
Não, valeu. Eu tô bem.

140  
00:10:50 --> 00:10:52  
[Jack] Você precisa comer,

141  
00:10:52 --> 00:10:54  
porque quero você concentrado  
pra luta hoje à noite.

142  
00:10:54 --> 00:10:57  
Tem muita gente apostando pesado em você.

143  
00:10:58 --> 00:10:59  
[ganido fraco]

144  
00:10:59 --> 00:11:00  
Ei!

145

00:11:01 --> 00:11:02  
Está preparado, não é?

146

00:11:02 --> 00:11:04  
Tô, é claro que eu tô. É.

147

00:11:04 --> 00:11:05  
É que você...

148

00:11:05 --> 00:11:06  
[suspira]

149

00:11:06 --> 00:11:08  
Você conhece gente, né?

150

00:11:09 --> 00:11:11  
Conhece gente boa na polícia

151

00:11:11 --> 00:11:13  
pra rastrear e encontrar pessoas.

152

00:11:13 --> 00:11:14  
[ganido curioso]

153

00:11:15 --> 00:11:17  
Quem você precisa encontrar?

154

00:11:17 --> 00:11:19  
Uma pessoa que eu achei  
que nunca iria rever.

155

00:11:20 --> 00:11:22  
Mas parece que ela não foi embora.

156

00:11:22 --> 00:11:24

Talvez eu só não tenha encontrado ela ainda.

157

00:11:24 --> 00:11:27  
Me dá o nome dela que eu vou ver o que faço.

158

00:11:27 --> 00:11:28  
É? Sério?

159

00:11:28 --> 00:11:32  
Meu braço direito não pode ficar por aí, tristinho como cão perdido.

160

00:11:33 --> 00:11:34  
Anda, me dá o nome dela.

161

00:11:41 --> 00:11:42  
[Luther] Obrigado, Jack.

162

00:11:44 --> 00:11:46  
[Jack] "Hargreeves."

163

00:11:46 --> 00:11:48  
Quem é ela? Sua ex?

164

00:11:49 --> 00:11:50  
Mais ou menos.

165

00:11:52 --> 00:11:53  
É. É, sim.

166

00:12:09 --> 00:12:10  
[toca campainha]

167

00:12:25 --> 00:12:26

Klaus?

168

00:12:29 --> 00:12:30

- Allison.

- [Allison ri]

169

00:12:30 --> 00:12:31

Allison!

170

00:12:34 --> 00:12:36

- Eu não acredito!

- [exclama com surpresa]

171

00:12:36 --> 00:12:38

Ah, é você mesmo!

172

00:12:38 --> 00:12:40

Meu Deus! Faz tanto tempo.

173

00:12:40 --> 00:12:43

Pensei que tinha morrido.

Que só tinha sobrado eu.

174

00:12:43 --> 00:12:44

Eu sei. Eu também.

175

00:12:46 --> 00:12:47

Vem cá, vem cá. Senta.

176

00:12:47 --> 00:12:49

- Senta. A gente tem muito pra conversar.

- Tá.

177

00:12:49 --> 00:12:51

E aí? Eu tô curiosa.

178

00:12:51 --> 00:12:54  
Como é que você veio parar  
num lugar desses?

179  
00:12:55 --> 00:12:57  
Ah, você sabe.

180  
00:12:57 --> 00:13:00  
Pirocas, drogas, debutantes.  
Minha santa trindade.

181  
00:13:00 --> 00:13:01  
[Allison ri]

182  
00:13:01 --> 00:13:03  
Mas foi uma viagem bem louca.

183  
00:13:03 --> 00:13:04  
Você criou uma seita.

184  
00:13:05 --> 00:13:07  
"Seita" é uma palavra negativa, Allison.

185  
00:13:07 --> 00:13:11  
A gente chama  
de comunidade espiritual alternativa.

186  
00:13:11 --> 00:13:12  
Hum, não.

187  
00:13:12 --> 00:13:14  
Você criou uma seita mesmo.

188  
00:13:15 --> 00:13:18  
Tá bom, tá bom.  
Chega de falar de mim. Fala de você.

189

00:13:18 --&gt; 00:13:21

- O que você tem feito?  
- Vamos lá. Eu moro no sul de Dallas.

190

00:13:21 --&gt; 00:13:23

Sou ativista de direitos civis.

191

00:13:23 --&gt; 00:13:24

Olha!

192

00:13:26 --&gt; 00:13:28

- Com o meu marido.  
- [suspira com surpresa]

193

00:13:29 --&gt; 00:13:31

- Você se casou?  
- [rindo] É.

194

00:13:31 --&gt; 00:13:33

E quem é esse maluco?

195

00:13:33 --&gt; 00:13:34

[gargalha]

196

00:13:34 --&gt; 00:13:37

O nome dele é Raymond Chestnut.

197

00:13:37 --&gt; 00:13:38

Ray.

198

00:13:40 --&gt; 00:13:41

Pera aí, por acaso ele tá preso?

199

00:13:42 --&gt; 00:13:44

- Tá, sim. Como sabe disso?  
- Claro.

200

00:13:44 --&gt; 00:13:45

A gente ficou preso junto.

201

00:13:45 --&gt; 00:13:47

[rindo] Nossa, que mundo pequeno!

202

00:13:47 --&gt; 00:13:50

Organizamos um protesto pacífico  
numa lanchonete hoje.

203

00:13:50 --&gt; 00:13:51

[Klaus] Aham.

204

00:13:51 --&gt; 00:13:53

E o Ray foi preso com uma acusação falsa,

205

00:13:53 --&gt; 00:13:54

e eu não consigo...

206

00:13:55 --&gt; 00:13:56

tirar ele de lá.

207

00:13:57 --&gt; 00:13:59

Ué, por que não usa seus poderes?

208

00:13:59 --&gt; 00:14:01

Não uso meus poderes desde...

209

00:14:03 --&gt; 00:14:04

Eu ouvi dizer... [voz ecoa]

210

00:14:05 --&gt; 00:14:07

- [Vanya grunhe]

- [Allison] Fiquei sem falar por um ano.

211  
00:14:09 --> 00:14:12  
- Ai, você deve ter ficado péssima.  
- Agora tô bem.

212  
00:14:12 --> 00:14:15  
Sabe, eu gosto de quem sou sem isso.

213  
00:14:15 --> 00:14:19  
Lutei por tudo que eu tenho,  
e isso me faz muito bem.

214  
00:14:19 --> 00:14:20  
É sério.

215  
00:14:22 --> 00:14:24  
[música alegre e curiosa]

216  
00:14:52 --> 00:14:55

PET SHOP W. ARNOLD  
EMPRESA FAMILIAR DESDE 1950

217  
00:14:55 --> 00:14:57  
VENHA BRINCAR!  
TODA A FAMÍLIA AMA BICHINHOS!

218  
00:15:02 --> 00:15:05  
[Gestora] Os peixes não gostam  
que as pessoas batam no vidro.

219  
00:15:05 --> 00:15:06  
Por que não?

220  
00:15:06 --> 00:15:07  
[passarinhos cantam]

221  
00:15:07 --> 00:15:08

[Gestora] Ficam agitados.

222

00:15:10 --> 00:15:12  
Ficam nervosos.

223

00:15:14 --> 00:15:17  
A vida já é muito difícil  
sendo tão pequeno

224

00:15:18 --> 00:15:21  
em um mundo cheio de predadores

225

00:15:22 --> 00:15:26  
só esperando  
que algum peixe maior venha e engula você!

226

00:15:26 --> 00:15:29  
- [ri]  
- O que é isso na sua cabeça?

227

00:15:29 --> 00:15:31  
[cão latindo ao fundo]

228

00:15:33 --> 00:15:34  
Isso é um buraco de bala.

229

00:15:35 --> 00:15:36  
De quê?

230

00:15:36 --> 00:15:38  
Eu tomei um tiro na cabeça.

231

00:15:42 --> 00:15:43  
A bala ainda tá aí?

232

00:15:43 --> 00:15:47

[ri] É, ainda tem alguns fragmentos, sim.

233

00:15:47 --> 00:15:48

Ah...

234

00:15:58 --> 00:16:00

[sussurro incompreensível]

235

00:16:24 --> 00:16:26

[mulher] Tchau, Muriel.

Até semana que vem.

236

00:16:29 --> 00:16:31

[conversas indistintas]

237

00:16:31 --> 00:16:32

Como o Ray está na cadeia?

238

00:16:33 --> 00:16:34

Sabe como é o Ray.

239

00:16:35 --> 00:16:37

Quando é que ele sai?

240

00:16:37 --> 00:16:39

Estou tentando resolver.

241

00:16:40 --> 00:16:41

Vamos ter que adiar o protesto.

242

00:16:41 --> 00:16:43

- [suspiro]

- [mulher 1] O quê?

243

00:16:43 --> 00:16:44

De jeito nenhum!

244

00:16:45 --> 00:16:46  
Como é que é?

245

00:16:46 --> 00:16:48  
O Kennedy chega em cinco dias.

246

00:16:48 --> 00:16:50  
Temos que aproveitar. Não dá pra esperar.

247

00:16:50 --> 00:16:53  
Eu não sei, não.  
Sem o Ray, não parece certo fazer.

248

00:16:53 --> 00:16:55  
O Ray ia querer  
que o protesto acontecesse.

249

00:16:56 --> 00:16:58  
Ele disse isso a você? Com essas palavras?

250

00:17:01 --> 00:17:01  
Nem precisava.

251

00:17:02 --> 00:17:04  
Porque o movimento é maior que todos nós.

252

00:17:04 --> 00:17:05  
Até maior que o Ray.

253

00:17:05 --> 00:17:06  
Eu vou decidir.

254

00:17:08 --> 00:17:09  
Vamos adiar.

255

00:17:09 --> 00:17:11  
- [mulher 1] Que pena!  
- [homem 1] Vamos adiar.

256

00:17:11 --> 00:17:13  
[mulher 1] Estávamos tão organizados.

257

00:17:13 --> 00:17:14  
Por que não votamos?

258

00:17:14 --> 00:17:16  
Não vamos votar nada.

259

00:17:16 --> 00:17:19  
- E por que não?  
- Porque não é assim que isso funciona.

260

00:17:20 --> 00:17:22  
Está tentando me dizer como isso funciona?

261

00:17:22 --> 00:17:25  
No meu próprio salão de beleza?  
O que que é?

262

00:17:25 --> 00:17:27  
Vai começar a fazer cabelo também?

263

00:17:28 --> 00:17:29  
Não, senhora.

264

00:17:29 --> 00:17:30  
Achei que não.

265

00:17:34 --> 00:17:37  
Olha, estamos organizando  
esse protesto há meses.

266

00:17:38 --> 00:17:40  
Quando o Kennedy chegar,

267

00:17:41 --> 00:17:42  
as câmeras vêm junto.

268

00:17:43 --> 00:17:47  
Agora é a hora de mostrar pro mundo  
como as coisas são pra nós aqui.

269

00:17:47 --> 00:17:47  
[homem 2] Que loucura...

270

00:17:48 --> 00:17:50  
E de mostrar pra polícia  
que ela não pode nos ameaçar

271

00:17:50 --> 00:17:52  
até a submissão.

272

00:17:53 --> 00:17:55  
[Allison] Vamos continuar a luta  
pela igualdade,

273

00:17:55 --> 00:17:57  
mesmo com toda a perseguição.

274

00:17:57 --> 00:17:59  
Com ou sem o Ray.

275

00:18:00 --> 00:18:01  
Porque estamos prontos.

276

00:18:04 --> 00:18:05  
Quem é a favor?

277

00:18:06 --> 00:18:08  
[música inspiradora]

278

00:18:16 --> 00:18:17  
[mulher] Está decidido.

279

00:18:19 --> 00:18:21  
"Por trás de todo homem..."

280

00:18:22 --> 00:18:25  
[conversas indistintas]

281

00:18:25 --> 00:18:26  
[homem 3] Gostei da decisão.

282

00:18:33 --> 00:18:35  
- Aqui.  
- [telefone toca ao fundo]

283

00:18:35 --> 00:18:36  
Isso, vamos.

284

00:18:36 --> 00:18:39  
- [luzes zumbindo]  
- [digitação em máquina de escrever]

285

00:18:45 --> 00:18:47  
[algo viscoso sendo esmagado]

286

00:18:51 --> 00:18:52  
Que porra é essa?

287

00:18:59 --> 00:19:00  
[expira]

288

00:19:01 --> 00:19:02  
[teclas são pressionadas]

289

00:19:16 --> 00:19:21  
SOLTE CHESTNUT OU...

290

00:19:21 --> 00:19:23  
[teclar continua]

291

00:19:24 --> 00:19:27  
MORRA

292

00:19:34 --> 00:19:37  
- [Klaus] Não vem se gabar, não.  
- [assopra]

293

00:19:37 --> 00:19:40  
- Ah, tá. Não enche o saco.  
- Você? Você me soltou?

294

00:19:40 --> 00:19:43  
Eu falei que eu tinha  
amigos importantes, não falei?

295

00:19:44 --> 00:19:45  
Eu nem sei o que dizer.

296

00:19:45 --> 00:19:47  
Não precisa dizer nada, não.

297

00:19:48 --> 00:19:51  
Eu faço tudo pela família, irmão.

298

00:19:51 --> 00:19:53  
Ah, tudo bem.

299

00:19:53 --> 00:19:56  
- [Klaus ri] É!  
- Somos todos irmãos.

300

00:19:56 --> 00:19:58  
- Por baixo da pele.  
- Não, não!

301

00:19:58 --> 00:19:59  
Literalmente.

302

00:20:00 --> 00:20:01  
Você é meu cunhado.

303

00:20:03 --> 00:20:05  
- O quê?  
- [ri] É, irmão.

304

00:20:05 --> 00:20:09  
Os churrascos de família  
vão ficar bem esquisitos.

305

00:20:09 --> 00:20:10  
[Klaus ri]

306

00:20:11 --> 00:20:12  
Até já.

307

00:20:18 --> 00:20:19  
- [homem 1] É.  
- [homem 2] Pois é.

308

00:20:20 --> 00:20:21  
Deixa o bule, chuchu.

309

00:20:22 --> 00:20:23

[sem voz] Valeu.

310

00:20:23 --> 00:20:25  
Merdinha abusado.

311

00:20:26 --> 00:20:28  
Vai me contar o que tá acontecendo?

312

00:20:29 --> 00:20:32  
Quando você era bebê,  
foi comprada por um bilionário excêntrico.

313

00:20:33 --> 00:20:35  
Ele te criou em uma academia de elite,

314

00:20:35 --> 00:20:38  
com seis outros irmãos  
com poderes extraordinários,

315

00:20:38 --> 00:20:41  
mas, no ano de 2019,  
pra evitar o apocalipse,

316

00:20:41 --> 00:20:43  
pulamos em um vórtex

317

00:20:43 --> 00:20:47  
e acabamos espalhados  
pela linha do tempo em Dallas, Texas.

318

00:20:50 --> 00:20:51  
Alguma pergunta?

319

00:20:52 --> 00:20:54  
Como assim "o apocalipse"?

320

00:20:56 --> 00:20:58  
O fim do mundo que nós conhecemos.

321  
00:20:58 --> 00:20:59  
Sim, mas como?

322  
00:21:00 --> 00:21:01  
Não lembra de nada mesmo?

323  
00:21:01 --> 00:21:03  
Não, nada antes de um mês atrás.

324  
00:21:03 --> 00:21:05  
E do que você se lembra?

325  
00:21:08 --> 00:21:11  
Que eu aterrissei em um beco  
e fui atropelada.

326  
00:21:11 --> 00:21:12  
E...

327  
00:21:12 --> 00:21:15  
que tinha um zumbido louco  
na minha cabeça.

328  
00:21:15 --> 00:21:17  
E eu não sei como cheguei lá  
e nem de onde eu vim.

329  
00:21:19 --> 00:21:20  
O que causa o apocalipse?

330  
00:21:26 --> 00:21:27  
Um impacto de asteroide.

331

00:21:28 --> 00:21:30  
Um grande "cabum" acaba com tudo.

332  
00:21:31 --> 00:21:34  
Igual ao que extinguiu os dinossauros,  
só que muito pior.

333  
00:21:35 --> 00:21:37  
A má notícia  
é que ele nos seguiu até aqui.

334  
00:21:40 --> 00:21:41  
Como assim "nos seguiu"?

335  
00:21:42 --> 00:21:45  
Daqui a oito dias,  
o mundo acaba em uma catástrofe nuclear.

336  
00:21:47 --> 00:21:49  
Doença diferente, mas resultado igual.

337  
00:21:50 --> 00:21:52  
[música melancólica]

338  
00:21:53 --> 00:21:54  
Isso não é verdade.

339  
00:21:54 --> 00:21:55  
Eu vi.

340  
00:21:56 --> 00:21:58  
Com meus próprios olhos.

341  
00:22:00 --> 00:22:01  
Você tava lá.

342

00:22:03 --> 00:22:04  
- Todos nós.  
- É...

343  
00:22:06 --> 00:22:07  
Merda.

344  
00:22:07 --> 00:22:09  
Preciso fazer uma ligação.

345  
00:22:09 --> 00:22:10  
Vanya!

346  
00:22:11 --> 00:22:13  
[música clássica toca em vitrola]

347  
00:22:17 --> 00:22:19  
[disco engasga no mesmo trecho]

348  
00:22:24 --> 00:22:26  
- [ruído agudo]  
- [música clássica rápida]

349  
00:22:26 --> 00:22:28  
[Sissy] Filho, deixa a mamãe te ajudar.

350  
00:22:29 --> 00:22:30  
Filho, deixa a mamãe te ajudar.

351  
00:22:31 --> 00:22:32  
Olha.

352  
00:22:32 --> 00:22:33  
Olha. Ah...

353  
00:22:34 --> 00:22:38

Filho! Filho, está tudo bem.  
Querido, respira. Respira.

354

00:22:38 --> 00:22:41  
- Respira fundo. Está tudo bem.  
- [Harlan geme]

355

00:22:41 --> 00:22:43  
- Harlan. Está tudo bem, para!  
- [gemidos]

356

00:22:43 --> 00:22:45  
Para, Harlan!

357

00:22:45 --> 00:22:46  
- Filho!  
- [gemidos]

358

00:22:46 --> 00:22:49  
- Filho, calma! [grita]  
- [gemido intenso]

359

00:22:49 --> 00:22:50  
[Sissy resmunga] Ai!

360

00:22:50 --> 00:22:52  
- Para, filho! Para. Calma.  
- [telefone toca]

361

00:22:52 --> 00:22:55  
Eu estou aqui, está tudo bem.  
Está tudo bem.

362

00:22:55 --> 00:22:58  
Eu tô aqui. Eu tô... Chiu!

363

00:22:58 --> 00:22:59

- [telefone toca]  
- Calma.

364  
00:22:59 --> 00:23:01  
Está tudo bem.

365  
00:23:01 --> 00:23:03  
[Sissy ofega]

366  
00:23:04 --> 00:23:05  
- Chiu.  
- [Harlan geme]

367  
00:23:08 --> 00:23:09  
[Harlan resmungando alto]

368  
00:23:10 --> 00:23:11  
[ofega]

369  
00:23:11 --> 00:23:12  
Alô?

370  
00:23:12 --> 00:23:13  
- [Vanya] Sissy?  
- Vanya!

371  
00:23:13 --> 00:23:14  
Cadê você?

372  
00:23:15 --> 00:23:17  
[ofegante] Desculpa eu ter saído  
com o carro sem pedir.

373  
00:23:17 --> 00:23:20  
[expira com desdém]  
Eu não ligo pra aquele carro idiota.

374  
00:23:20 --> 00:23:22  
[ofega]

375  
00:23:22 --> 00:23:23  
Você está bem?

376  
00:23:23 --> 00:23:25  
- Eu estou bem.  
- O que foi que aconteceu?

377  
00:23:26 --> 00:23:27  
[suspira com alívio]

378  
00:23:27 --> 00:23:28  
Encontrei meu irmão mais novo.

379  
00:23:28 --> 00:23:29  
O quê?

380  
00:23:30 --> 00:23:31  
Como?

381  
00:23:31 --> 00:23:32  
É uma longa história.

382  
00:23:33 --> 00:23:34  
O Harlan tá bem?

383  
00:23:35 --> 00:23:35  
[suspira]

384  
00:23:37 --> 00:23:38  
Não, ele não está bem.

385  
00:23:39 --> 00:23:40

O toca-discos quebrou, e ele...

386

00:23:40 --> 00:23:41

Ele...

387

00:23:41 --> 00:23:43

É... Quando é que você vai voltar?

388

00:23:43 --> 00:23:45

Assim que possível, prometo.

389

00:23:47 --> 00:23:49

Que bom que encontrou sua família...

390

00:23:49 --> 00:23:50

- [telefone tilinta]

- Que merda é essa?

391

00:23:51 --> 00:23:52

Não temos tempo pra isso.

392

00:23:52 --> 00:23:55

- Bateu o telefone na cara da minha amiga.

- Me escuta.

393

00:23:55 --> 00:23:57

As pessoas que te atacaram  
estão vindo atrás de nós.

394

00:23:58 --> 00:24:00

E não vão parar.

395

00:24:01 --> 00:24:02

Tá entendendo?

396

00:24:03 --> 00:24:05

Temos que ficar juntos,  
encontrar os outros

397

00:24:05 --> 00:24:07  
e descobrir como impedir a catástrofe.

398

00:24:08 --> 00:24:09  
Quem quer que seja ela,

399

00:24:10 --> 00:24:12  
não pode ser mais importante  
que o fim do mundo.

400

00:24:15 --> 00:24:16  
Temos que ir.

401

00:24:24 --> 00:24:26  
[bipe fraco]

402

00:24:28 --> 00:24:29  
[expiração longa]

403

00:24:30 --> 00:24:31  
Tá com fome?

404

00:24:31 --> 00:24:32  
O Elliott fez atum mofado.

405

00:24:32 --> 00:24:36  
[suspiro impaciente] É atum moldado.

406

00:24:36 --> 00:24:37  
[Diego] Passo. Cadê minha camisa?

407

00:24:37 --> 00:24:38  
Aonde pensa que vai?

408

00:24:39 --&gt; 00:24:42

Tudo isso tá conectado ao JFK,  
e meu pai tá bem no meio de tudo.

409

00:24:43 --&gt; 00:24:45

Foi por isso  
que ele me atacou ontem à noite.

410

00:24:46 --&gt; 00:24:46

[Diego grunhe]

411

00:24:47 --&gt; 00:24:49

Porque ele sabe  
que eu tô chegando perto... [geme]

412

00:24:50 --&gt; 00:24:51

[geme]

413

00:24:51 --&gt; 00:24:54

[irônica] É, tá mesmo  
em condições de lutar.

414

00:24:54 --&gt; 00:24:57

- É melhor você ir agora mesmo.  
- Qual é o teu problema?

415

00:24:57 --&gt; 00:24:59

Quase foi morto ontem à noite.

416

00:24:59 --&gt; 00:25:00

Tira uma folga.

417

00:25:01 --&gt; 00:25:03

[Diego grunhe impaciente e inspira]

418

00:25:07 --> 00:25:09  
Não acredito  
que meu próprio pai me esfaqueou.

419  
00:25:10 --> 00:25:12  
Pois é. Que grosso...

420  
00:25:13 --> 00:25:16  
Olha, se você quer um consolo,  
ele nem devia saber

421  
00:25:16 --> 00:25:18  
que você era filho dele.

422  
00:25:18 --> 00:25:19  
[Diego] Mesmo assim...

423  
00:25:21 --> 00:25:22  
ele me enganou, Lila.

424  
00:25:24 --> 00:25:28  
Numa luta justa, aquele filho da puta  
não teria a menor chance.

425  
00:25:29 --> 00:25:30  
Com certeza, não.

426  
00:25:30 --> 00:25:33  
[melodia suave toca ao piano]

427  
00:25:34 --> 00:25:36  
Olha, por que tava me seguindo?

428  
00:25:38 --> 00:25:39  
[Lila suspira]

429

00:25:40 --> 00:25:42  
Eu pensei que você fosse me abandonar.

430  
00:25:44 --> 00:25:45  
Todo mundo faz isso.

431  
00:25:50 --> 00:25:51  
É...

432  
00:25:53 --> 00:25:54  
[Lila suspira]

433  
00:25:54 --> 00:25:56  
Quando você tava deitado lá no chão...

434  
00:25:58 --> 00:25:59  
pensei que tivesse morrido.

435  
00:26:01 --> 00:26:02  
Foi assim que achei meus pais.

436  
00:26:06 --> 00:26:08  
Com a cara no chão, na sala.

437  
00:26:11 --> 00:26:12  
Invadiram a nossa casa.

438  
00:26:16 --> 00:26:17  
Merda...

439  
00:26:19 --> 00:26:20  
Tinha quantos anos?

440  
00:26:22 --> 00:26:23  
Quatro.

441

00:26:26 --&gt; 00:26:28

Você nunca falou sobre isso no grupo.

442

00:26:31 --&gt; 00:26:33

Eu nunca falei sobre isso com ninguém.

443

00:26:38 --&gt; 00:26:39

Se quiser

444

00:26:40 --&gt; 00:26:41

ficar mais..

445

00:26:43 --&gt; 00:26:44

mais um pouco aqui...

446

00:26:45 --&gt; 00:26:47

eu acho que tudo bem.

447

00:26:48 --&gt; 00:26:49

É?

448

00:26:50 --&gt; 00:26:51

É.

449

00:26:54 --&gt; 00:26:57

Tudo bem eu não te odiar  
como eu odeio quase todo mundo?

450

00:26:57 --&gt; 00:26:59

[Diego ri suavemente]

451

00:27:02 --&gt; 00:27:03

Tudo.

452

00:27:04 --&gt; 00:27:05

Tudo. Por mim, tudo bem.

453

00:27:08 --> 00:27:09

[geme]

454

00:27:09 --> 00:27:11

- Meu Deus!

- O que você acha que tá fazendo?

455

00:27:11 --> 00:27:13

Eu não consigo entender você!

456

00:27:15 --> 00:27:16

[Diego suspira]

457

00:27:20 --> 00:27:21

[Diego geme]

458

00:27:21 --> 00:27:22

Foi forte?

459

00:27:22 --> 00:27:23

Faz...

460

00:27:24 --> 00:27:26

com carinho.

461

00:27:26 --> 00:27:27

Nunca.

462

00:27:27 --> 00:27:29

[respiração ofegante]

463

00:27:31 --> 00:27:33

[música cômica]

464  
00:27:47 --> 00:27:50  
- [baque alto]  
- [respira impaciente]

465  
00:27:52 --> 00:27:54  
[música instrumental sinistra]

466  
00:28:23 --> 00:28:24  
Não quero que diga

467  
00:28:24 --> 00:28:26  
que eu nunca fiz nada  
por você, grandalhão.

468  
00:28:26 --> 00:28:27  
[cão solta ganido suave]

469  
00:28:28 --> 00:28:29  
Encontrou ela?

470  
00:28:29 --> 00:28:30  
Em South Dallas.

471  
00:28:30 --> 00:28:32  
É um lugar estranho. [risinho]

472  
00:28:33 --> 00:28:35  
Você sabe mesmo  
escolher mulher. [gargalha]

473  
00:28:35 --> 00:28:37  
RUA ELLIS, 75

474  
00:28:37 --> 00:28:39  
[música soul melancólica]

475

00:29:15 --> 00:29:16  
[Ray] Posso ajudar?

476

00:29:18 --> 00:29:19  
[Luther] É...

477

00:29:20 --> 00:29:22  
Perdão, o endereço deve tá errado.

478

00:29:22 --> 00:29:24  
Está procurando quem?

479

00:29:24 --> 00:29:25  
Allison Hargreeves.

480

00:29:26 --> 00:29:27  
Quer dizer Allison Chestnut.

481

00:29:29 --> 00:29:29  
Chestnut?

482

00:29:31 --> 00:29:32  
Minha mulher.

483

00:29:38 --> 00:29:39  
[Luther inspira para falar]

484

00:29:43 --> 00:29:45  
Se importa se eu...

485

00:29:45 --> 00:29:46  
Fica à vontade.

486

00:29:47 --> 00:29:48  
[tampa abre]

487

00:30:01 --&gt; 00:30:04

- [voz engrolada] Desculpa, quer?  
- Não, obrigado.

488

00:30:05 --&gt; 00:30:08

A Allison me disse  
que tinha família no norte, mas...

489

00:30:08 --&gt; 00:30:10

nunca mencionou um irmão.

490

00:30:10 --&gt; 00:30:13

E, com certeza, nunca mencionou...

491

00:30:13 --&gt; 00:30:14

um irmão igual a você.

492

00:30:17 --&gt; 00:30:20

É, a gente tem andado bem afastado.

493

00:30:20 --&gt; 00:30:21

[Ray] Hum...

494

00:30:23 --&gt; 00:30:25

E você está hospedado aqui em Dallas?

495

00:30:25 --&gt; 00:30:29

Eu aluguei um quarto no alojamento  
de homens solteiros da Rua Plano.

496

00:30:29 --&gt; 00:30:30

Ah, é?

497

00:30:30 --&gt; 00:30:31

E como é que é?

498  
00:30:31 --> 00:30:32  
É normal.

499  
00:30:33 --> 00:30:34  
Limpo.

500  
00:30:35 --> 00:30:36  
Tem um preço razoável.

501  
00:30:36 --> 00:30:37  
Bom.

502  
00:30:39 --> 00:30:41  
Muito bom.

503  
00:30:41 --> 00:30:42  
E aí? É...

504  
00:30:43 --> 00:30:45  
[hesitante] Há quanto tempo  
você estão casados?

505  
00:30:46 --> 00:30:48  
Ah, vai fazer um ano agora.

506  
00:30:51 --> 00:30:53  
[música melancólica]

507  
00:30:56 --> 00:30:57  
Que maravilha...

508  
00:31:03 --> 00:31:04  
É.

509

00:31:04 --> 00:31:06  
Meus parabéns.

510  
00:31:07 --> 00:31:08  
Obrigado.

511  
00:31:08 --> 00:31:09  
[telefone toca]

512  
00:31:12 --> 00:31:13  
Alô?

513  
00:31:15 --> 00:31:16  
O quê? Não adiaram?

514  
00:31:17 --> 00:31:18  
Já estou indo.

515  
00:31:19 --> 00:31:20  
[coloca telefone no gancho]

516  
00:31:20 --> 00:31:22  
[Ray] Escuta, eu tenho que ir.

517  
00:31:23 --> 00:31:25  
Você quer deixar um recado pra Allison?

518  
00:31:29 --> 00:31:30  
[Luther inspira]

519  
00:31:32 --> 00:31:34  
Pode dizer a ela  
que eu preciso falar com ela?

520  
00:31:36 --> 00:31:36  
Claro.

521

00:31:40 --> 00:31:42  
- [conversas indistintas]  
- [homem 1] Não, pode deixar.

522

00:31:44 --> 00:31:46  
[música dramática]

523

00:31:49 --> 00:31:51  
[homem 2] Você está vendo  
o que eu estou vendo?

524

00:31:52 --> 00:31:54  
[burburinho]

525

00:32:02 --> 00:32:05  
Fora! Senão eu chamo a polícia.

526

00:32:05 --> 00:32:07  
Quero ser servida, por favor.

527

00:32:08 --> 00:32:10  
Não sabe ler, garota?

528

00:32:11 --> 00:32:12  
Em sete línguas.

529

00:32:12 --> 00:32:15  
Ah! É inteligente, é?

530

00:32:15 --> 00:32:16  
[porta abre]

531

00:32:17 --> 00:32:19  
[música dramática se intensifica]

532

00:32:34 --&gt; 00:32:36

Queremos ser servidos, por favor.

533

00:32:42 --&gt; 00:32:45

Vocês não são bem-vindos aqui.

534

00:32:52 --&gt; 00:32:54

[Ben] O que que a gente tá fazendo aqui?

535

00:32:54 --&gt; 00:32:56

Material de obra?

536

00:32:56 --&gt; 00:32:58

Você fica aqui, fofinho.

537

00:33:00 --&gt; 00:33:01

[Klaus] Vamos lá.

538

00:33:08 --&gt; 00:33:10

GLEN OAKS - MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO  
DESDE 1947

539

00:33:10 --&gt; 00:33:12

[Ben] Não vai fazer besteira, hein?

540

00:33:36 --&gt; 00:33:37

[homem] David?

541

00:33:37 --&gt; 00:33:39

[David] Ah, oi. Quer ajuda?

542

00:33:42 --&gt; 00:33:42

Dave?

543

00:33:44 --&gt; 00:33:46

É, é o que tá escrito no meu crachá.

544

00:33:49 --> 00:33:50  
[riso surpreso]

545

00:33:51 --> 00:33:53  
Olha pra você, com o seu...

546

00:33:53 --> 00:33:55  
seu crachá.

547

00:33:55 --> 00:33:57  
[Klaus ri] Fazendo piada.

548

00:33:58 --> 00:34:00  
[hesitante] Quer ajuda com alguma coisa?

549

00:34:00 --> 00:34:01  
É...

550

00:34:02 --> 00:34:04  
[Ben] Então foi por isso  
que voltou pra Dallas.

551

00:34:05 --> 00:34:06  
[Klaus suspira]

552

00:34:06 --> 00:34:09  
Essa foi a maior burrice que você já fez,  
e olha que você é bem burro.

553

00:34:09 --> 00:34:10  
Cala a boca.

554

00:34:10 --> 00:34:12  
- Tudo bem, senhor?

- Não, eu...

555

00:34:12 --> 00:34:15

- Ele não tá nada bem.  
- Eu, eu, eu tô superbem.

556

00:34:15 --> 00:34:17

- Eu só...  
- Vai fazer o quê?

557

00:34:18 --> 00:34:19

[suspira nervoso]

558

00:34:22 --> 00:34:23

- Tinta.  
- Tinta?

559

00:34:23 --> 00:34:25

- Tinta?  
- É...

560

00:34:26 --> 00:34:28

Eu tô reformando o banheiro de visita.

561

00:34:28 --> 00:34:29

Eu preciso de tinta.

562

00:34:30 --> 00:34:32

Ah, claro.

E que cor de tinta está procurando?

563

00:34:33 --> 00:34:34

[suspira longamente]

564

00:34:34 --> 00:34:35

Eu não sei.

565

00:34:36 --> 00:34:37  
Casca de ovo?

566

00:34:37 --> 00:34:39  
"Casca de ovo"? Como assim "casca de ovo"?

567

00:34:41 --> 00:34:42  
Assim...

568

00:34:43 --> 00:34:44  
É tipo branco.

569

00:34:44 --> 00:34:47  
Né? Ou quase... branco.

570

00:34:47 --> 00:34:49  
- Parece uma casca de ovo.  
- Não temos branco agora.

571

00:34:49 --> 00:34:51  
Mas eu tenho um...

572

00:34:51 --> 00:34:55  
rosinha claro na promoção,  
que muita gente usa pra pintar o banheiro.

573

00:34:56 --> 00:34:57  
Pra mim tá perfeito.

574

00:34:57 --> 00:35:00  
Acha que isso é perseguição?  
Pra mim, você tá perseguindo o garoto.

575

00:35:00 --> 00:35:02  
[entre dentes] Cala essa boca.

576  
00:35:09 --> 00:35:10  
Você é bom nisso.

577  
00:35:11 --> 00:35:12  
Obrigado. [ri]

578  
00:35:13 --> 00:35:15  
[chocalhar intenso]

579  
00:35:23 --> 00:35:25  
[disparos sobrepostos ao ruído]

580  
00:35:26 --> 00:35:27  
[Klaus] Dave!

581  
00:35:28 --> 00:35:30  
[voz desesperada] Dave! Dave! Fica comigo.

582  
00:35:31 --> 00:35:33  
[música melancólica]

583  
00:35:33 --> 00:35:35  
Dave...

584  
00:35:38 --> 00:35:39  
[Dave] Prontinho.

585  
00:35:40 --> 00:35:42  
- Obrigado.  
- De nada.

586  
00:35:43 --> 00:35:45  
[música melancólica continua]

587  
00:35:46 --> 00:35:47

[exala] Tá.

588

00:36:04 --> 00:36:06

Então foi por isso  
que me arrastou lá de São Francisco?

589

00:36:06 --> 00:36:08

Pra encontrar seu casinho  
da guerra do Vietnã?

590

00:36:09 --> 00:36:11

Por que não para de se meter  
na minha vida, Gasparzinho?

591

00:36:11 --> 00:36:15

- Sua vida é minha vida, Klaus!  
- Ah, então meus parabéns!

592

00:36:15 --> 00:36:17

Porque você tá morto!

593

00:36:18 --> 00:36:21

- Isso é errado, Klaus. É egoísta.  
- Não. Para!

594

00:36:21 --> 00:36:23

- Dá pra parar?  
- Você só vai confundir o garoto.

595

00:36:23 --> 00:36:24

Me escuta.

596

00:36:25 --> 00:36:27

Quando a gente saiu de folga em Saigon,

597

00:36:27 --> 00:36:29

o Dave contou sobre o dia

que ele se alistou.

598

00:36:29 --> 00:36:31

Foi no mesmo dia que o Kennedy morreu.

599

00:36:31 --> 00:36:35

Se você me deixar em paz um pouquinho,  
por cinco minutos, cacete...

600

00:36:35 --> 00:36:39

Talvez eu consiga convencer ele  
a não se alistar nessa guerra idiota

601

00:36:39 --> 00:36:40

e talvez salve a vida dele!

602

00:36:42 --> 00:36:44

[suspira] Que merda!

603

00:36:45 --> 00:36:46

[geme]

604

00:36:50 --> 00:36:50

Olha...

605

00:36:51 --> 00:36:54

me promete

que vai conseguir lidar com tudo isso,

606

00:36:54 --> 00:36:55

aconteça o que acontecer?

607

00:36:55 --> 00:36:58

Ah, tá, eu consigo lidar. Eu consigo.

608

00:36:58 --> 00:37:01

[sirene de polícia à distância]

609

00:37:05 --> 00:37:06

Ah, merda! A Allison.

610

00:37:06 --> 00:37:09

- [mulher 1] Saiam daqui!

- [homem 1] Vão embora daqui!

611

00:37:09 --> 00:37:12

[homem 1] Esse lugar é nosso!

Isso é um abuso!

612

00:37:12 --> 00:37:14

[mulher 2] Não queremos sua raça aqui!

Seus abusados!

613

00:37:14 --> 00:37:16

[mulher 1] Vão embora!

614

00:37:16 --> 00:37:19

[mulher 2] Que mulher horrorosa!

Olha esse cabelo!

615

00:37:19 --> 00:37:23

[mulher 1] Saiam daqui. Vão pra casa!

616

00:37:23 --> 00:37:24

[multidão gritando insultos]

617

00:37:24 --> 00:37:26

[mulher 1] Vão embora!

618

00:37:26 --> 00:37:29

[homem 2] Vão pra casa de vocês!

Saiam daqui! Alguém pode dar um jeito?

619  
00:37:29 --> 00:37:31  
[insultos continuam]

620  
00:37:33 --> 00:37:35  
Ray, você veio. Graças a Deus!

621  
00:37:35 --> 00:37:37  
Desculpe o atraso.

622  
00:37:37 --> 00:37:38  
Foi um dia muito interessante.

623  
00:37:39 --> 00:37:40  
[mulher 1] Vão embora.

624  
00:37:41 --> 00:37:43  
Senta aqui. Que bom que chegou a tempo.

625  
00:37:43 --> 00:37:45  
[mulher 1] Esse espaço é nosso!

626  
00:37:48 --> 00:37:49  
[mulher 3] Sai!

627  
00:37:49 --> 00:37:51  
[insultos continuam]

628  
00:37:51 --> 00:37:53  
[música dramática]

629  
00:37:58 --> 00:38:00  
- [plateia comemora]  
- [lutadores grunhem]

630  
00:38:00 --> 00:38:02

[plateia grita empolgada]

631

00:38:03 --> 00:38:07

[homem na plateia] Quero ver!  
Vai! Acaba com ele!

632

00:38:08 --> 00:38:08

[Luther geme]

633

00:38:11 --> 00:38:12

[adversário grunhe com força]

634

00:38:13 --> 00:38:15

Levanta. Vamos!

635

00:38:15 --> 00:38:17

- [berra para a plateia]  
- [plateia reage]

636

00:38:18 --> 00:38:20

[plateia encoraja Luther]

637

00:38:41 --> 00:38:42

[Ray] Está procurando quem?

638

00:38:42 --> 00:38:45

- [Luther] Allison Hargreeves.  
- [Ray] Quer dizer Allison Chestnut.

639

00:38:46 --> 00:38:47

Minha mulher.

640

00:38:49 --> 00:38:51

[plateia continua gritando]

641

00:38:53 --> 00:38:55

[plateia reclama]

642

00:39:02 --> 00:39:04  
O cara tá acabando com ele.

643

00:39:04 --> 00:39:06  
- Bate outra vez.  
- Que merda você tá fazendo?

644

00:39:08 --> 00:39:09  
[Luther grunhe]

645

00:39:09 --> 00:39:12  
- Meu Deus! Luther?  
- Por que ele não tá revidando?

646

00:39:17 --> 00:39:22  
[manifestantes] Basta de porta dos fundos!

647

00:39:22 --> 00:39:25  
[manifestantes] Basta de porta dos fundos!

648

00:39:25 --> 00:39:26  
CONVIVÊNCIA  
LIBERDADE JÁ

649

00:39:26 --> 00:39:30  
[multidão] Saiam daqui!

650

00:39:31 --> 00:39:31  
O que houve?

651

00:39:32 --> 00:39:34  
Uma figura muito excêntrica

652

00:39:34 --> 00:39:39

me tirou da prisão hoje  
e disse que era o meu cunhado.

653

00:39:39 --> 00:39:40  
Entendi. É o Klaus.

654

00:39:41 --> 00:39:44  
- Eu posso explicar, mas...  
- E aí eu fui pra casa.

655

00:39:44 --> 00:39:48  
E encontrei o maior branquelo  
que já vi na vida na porta da minha casa,

656

00:39:48 --> 00:39:51  
tremendo como um cãozinho perdido.

657

00:39:51 --> 00:39:53  
E o mais estranho é que ele também disse

658

00:39:53 --> 00:39:54  
que era seu irmão.

659

00:39:55 --> 00:39:56  
- O Luther.  
- [Ray] É.

660

00:39:57 --> 00:39:59  
- Ele mesmo.  
- [geme de susto]

661

00:39:59 --> 00:40:01  
[Allison grita assustada]

662

00:40:01 --> 00:40:02  
[Ray] Tira as mãos dela!

663  
00:40:03 --> 00:40:05  
[policial apita] Pra trás! Agora!

664  
00:40:05 --> 00:40:06  
Ray!

665  
00:40:06 --> 00:40:07  
[Ray geme]

666  
00:40:07 --> 00:40:08  
Não, Ray!

667  
00:40:09 --> 00:40:10  
[gritando] Não!

668  
00:40:10 --> 00:40:11  
[multidão grita]

669  
00:40:11 --> 00:40:14  
- Ray!  
- [homem] Prendam ele!

670  
00:40:14 --> 00:40:17  
[policial] Mãos para cima!  
Mãos para cima, pessoal!

671  
00:40:20 --> 00:40:21  
[Ray grunhe]

672  
00:40:21 --> 00:40:22  
Ray!

673  
00:40:24 --> 00:40:26  
- Allison!  
- Ray! Me solta!

674  
00:40:27 --> 00:40:28  
Allison!

675  
00:40:28 --> 00:40:29  
- Solta ela agora!  
- Não!

676  
00:40:29 --> 00:40:31  
- [mulher] Solta!  
- Allison!

677  
00:40:31 --> 00:40:34  
Nós temos o direito de estar aqui!  
Solta ela!

678  
00:40:35 --> 00:40:41  
[manifestantes] Basta de porta dos fundos!

679  
00:40:43 --> 00:40:45  
[policial em megafone]  
Dispersem ou vocês serão presos!

680  
00:40:45 --> 00:40:47  
Tirem as mãos de mim!

681  
00:40:47 --> 00:40:49  
[gritos desesperados]

682  
00:40:50 --> 00:40:51  
Ray!

683  
00:40:51 --> 00:40:52  
[Ray geme]

684  
00:40:53 --> 00:40:55  
Para com isso! Ray!

685

00:40:55 --&gt; 00:40:57

Para de bater no meu marido! Larga ele!

686

00:40:57 --&gt; 00:40:58

- [policial] Aqui não é o seu lugar.

- Não!

687

00:40:59 --&gt; 00:41:00

- Para!

- Você é a próxima.

688

00:41:00 --&gt; 00:41:03

[vozes silenciadas]

689

00:41:07 --&gt; 00:41:09

Para! Você vai matar ele.

690

00:41:09 --&gt; 00:41:10

[Ray geme]

691

00:41:12 --&gt; 00:41:14

[com eco] Eu ouvi dizer  
que você foi embora.

692

00:41:21 --&gt; 00:41:23

[sirenes ao fundo]

693

00:41:29 --&gt; 00:41:33

- Ray! Como você tá? Você tá bem?

- O que foi que disse a ele?

694

00:41:33 --&gt; 00:41:34

O que foi que você disse a ele?

695

00:41:36 --&gt; 00:41:37

O que foi que disse a ele?

696

00:41:37 --> 00:41:39

Eu só mandei ele ir embora.

697

00:41:39 --> 00:41:41

Não existe nenhuma maneira

698

00:41:41 --> 00:41:44

de um policial branco ir embora  
porque uma mulher negra mandou.

699

00:41:44 --> 00:41:47

Ray, nós temos que sair daqui.  
Não temos tempo pra isso.

700

00:41:47 --> 00:41:49

- Vamos, Ray!

- Quem é você?

701

00:41:49 --> 00:41:50

Ray, Ray! [tosse]

702

00:41:50 --> 00:41:52

- Sou eu, Ray!

- Quem é você?

703

00:41:52 --> 00:41:53

[tosse]

704

00:41:53 --> 00:41:54

- [Klaus] Allison.

- Ray!

705

00:41:54 --> 00:41:56

Allison! Anda, vamos embora.

706

00:41:56 --> 00:41:58  
- Não posso deixar ele.  
- Vamos embora agora!

707

00:41:58 --> 00:42:00  
[soluça] Ray! Ray!

708

00:42:00 --> 00:42:01  
[plateia grita empolgada]

709

00:42:05 --> 00:42:06  
Bate outra vez.

710

00:42:08 --> 00:42:10  
[gritando] De novo! Me bate!

711

00:42:10 --> 00:42:11  
Reage, Luther!

712

00:42:11 --> 00:42:12  
Tá maluco? Bate nele!

713

00:42:12 --> 00:42:13  
Vamos lá, Luther!

714

00:42:14 --> 00:42:15  
Me bate. Eu quero sentir dor.

715

00:42:16 --> 00:42:17  
Eu quero sentir dor.

716

00:42:17 --> 00:42:20  
- [espectador 1] Vamos! Reage!  
- [espectador 2] Vai!

717

00:42:20 --> 00:42:22  
Bate com toda a sua força!

718  
00:42:22 --> 00:42:23  
[adversário grunhe]

719  
00:42:23 --> 00:42:26  
- [baque intenso]  
- [plateia silencia]

720  
00:42:29 --> 00:42:31  
[apito estridente]

721  
00:42:39 --> 00:42:40  
[plateia grita]

722  
00:42:40 --> 00:42:42  
[vaidas]

723  
00:42:47 --> 00:42:48  
Sai da minha frente!

724  
00:42:50 --> 00:42:51  
Merda...

725  
00:42:51 --> 00:42:53  
- [Cinco] Luther.  
- [Vanya] Por que ele não revidou?

726  
00:42:53 --> 00:42:55  
[música melancólica]

727  
00:42:59 --> 00:43:01  
[algazarra some ao fundo]

728  
00:43:02 --> 00:43:04

[grilos cantam]

729

00:43:11 --> 00:43:14

[música romântica estilo pop e barroco]

730

00:44:06 --> 00:44:07

OBRIGADO

VOLTE SEMPRE

731

00:44:07 --> 00:44:08

ORELHAS DE PORCO

732

00:44:08 --> 00:44:11

[Lila] Ai, que bonitinho!

733

00:44:11 --> 00:44:12

- [mulher] Vamos.

- [Lila] Tudo bem?

734

00:44:18 --> 00:44:19

- [filhote late]

- [pássaros cantam]

735

00:44:52 --> 00:44:54

[sirene policial se aproxima]

736

00:45:00 --> 00:45:02

[multidão grita à distância]

737

00:45:12 --> 00:45:14

Tô atrasada, eu sei.

738

00:45:18 --> 00:45:20

Tá o maior tumulto na rua.

739

00:45:21 --> 00:45:22

[Lila] Hum.

740

00:45:29 --> 00:45:31  
[Lila exclama com prazer]

741

00:45:31 --> 00:45:34  
Posso pedir serviço de quarto? Tô faminta.

742

00:45:36 --> 00:45:39  
É claro. Você merece.

743

00:45:41 --> 00:45:42  
Obrigada, mãe.

744

00:45:49 --> 00:45:53  
[Lila disca em telefone]

745

00:45:58 --> 00:46:00  
[rock com violino toca]

# THE UMBRELLA ACADEMY 2



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.